

**Studii
și
cercetări
LINGVISTICE**

ACADEMIA
REPUBLICII
SOCIALISTE
ROMÂNIA

EXTRAS

Nr. 5
sept.—oct.
Anul XXIX
1978

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

COMITETUL DE REDACȚIE

I. COTEANU

membru al Academiei Republicii Socialiste România

redactor responsabil

MARIUS SALA

redactor responsabil adjunct

MIOARA AVRAM

acad. AL. GRAUR

B. CAZACU

GH. IVĂNESCU

membru corespondent al Academiei
Republicii Socialiste Româniamembru corespondent al Academiei
Republicii Socialiste România

I. FIȘCHER

S. MARCUȘ

SANDA GOLOPENȚIA ERETESCU

G. MIHĂILĂ

IOANA VINTILĂ-RĂDULESCU

secretar de redacție

Adresa comitetului de redacție: Adresse du comité de rédaction:
București 1, 79515 Spiru Haret 12, tel. 33.34.40. și 33.00.40, int. 265

Colaboratorii sînt rugați să trimită manuscrisele la adresa de mai sus. Cărțile și extrasele pentru recenzii, ca și publicațiile pentru schimb se primesc la aceeași adresă. Manuscrisele nepublicate nu se restituie.

Les collaborateurs sont priés d'envoyer les manuscrits à l'adresse ci-dessus. Les livres et tirés-à-part pour compte rendu, ainsi que les publications destinées à l'échange seront envoyés à la même adresse.

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA
71021 Calea Victoriei nr. 125, sectorul 1, București

EUGENIO COSERIU

HERVÁS UND DAS SUBSTRAT

0. Als Begründer und ersten Verfechter der Substrattheorie betrachtet man heute so gut wie allgemein Graziadio Isaia Ascoli. Dabei vergißt man, daß schon in der Renaissance verschiedene Autoren, angefangen von Poggio Bracciolini, die Entstehung der romanischen Sprachen durch die Wirkung dessen, was heute „Substrat“ genannt wird, erklären wollten und einige darunter (so Giambullari in Italien, Picard, Ramus, Bodin — ja in gewisser Hinsicht sogar Henri Estienne und Pasquier — in Frankreich) die eine oder die andere dieser Sprachen einfach als Fortsetzung von Substratsprachen auffaßten. Und man weiß offensichtlich nicht — oder nicht mehr —, daß Lorenzo Hervás im 18. Jahrhundert eine ausführende Theorie des Substrats entwickelt und immer wieder vertreten hat, und zwar weitgehend aufgrund (und zur Rechtfertigung!) derselben Fälle, die auch Ascoli ein Jahrhundert später anführen sollte. Es scheint uns deshalb angebracht, dies anhand reichlicher Zitate aus seinen italienisch geschriebenen sprachwissenschaftlichen Werken, insb. aus *Trattato*, d.h. dem Werk, das Hervás an erster Stelle der sprachlichen Vorgeschichte widmet, zu zeigen¹.

1.0. Hervás entwickelt seine Substrattheorie im Rahmen seiner Auffassung von der Sprachgeschichte und hierin wiederum im Zusammenhang mit seiner These von der Beständigkeit der Sprachen.

1.1. Die Sprachen sind nämlich für Hervás ein Spiegel der menschlichen Geschichte (und Vorgeschichte):

„Due grand'archivi riconosco io nell'umana Società, che contengono i documenti de' suoi fatti, onde formarne la storia. Il primo archivio è quello della scrittura, ove principalmente si trovano notati i successi dopo l'invenzione di essa accaduti, ed alcune tradizioni di fatti celebri anteriori alla sua invenzione. Il secondo archivio è quello degl'idiomi, ove conservansi, dipinti vocalmente tutti que' successi del genere umano, che hanno relazione colla varia pronunzia delle lingue particolari, colle parole, e colla loro inflessione gramaticale [sic]. Questo secondo archivio finora sconosciuto, o disprezzato pretendo io di scartabellare per mettere in pubblico nuovi documenti della storia sacra, e civile dell'uman genere: documenti depositati nel tesoro delle lingue, le quali sebbene compariscano materiali, pure contengono grande materia d'idee utilissime...“

¹ Diese heute so wenig bekannten Werke werden hier nach der Originalausgabe in Hervás' Enzyklopädie *Idea dell'Universo*, Cesena 1778–1787, zitiert, und zwar: Bd. 17, *Catalogo delle Lingue*, 1784 [im folgenden: *Cat. Lingue*]; Bd. 18, *Trattato dell'Origine, formazione, meccanismo, ed armonia degl'Idiomi* [so auf S. 5, als Überschrift des Inhaltsverzeichnisses, und auf S. 9, am Anfang des Textes; auf dem Titelblatt der Originalausgabe erscheinen in diesem Fall nur der Titel des Gesamtwerkes und die Angabe des Bandes], 1785 [= *Trattato*]; Bd. 19, *Aritmetica delle nazioni conosciute und Divisione del tempo fra le antiche, e moderne nazioni Orientali...* [so im Inhaltsverzeichnis, SS. 5 u. 7; auch in diesem Fall erscheinen diese Titel nicht auf dem Titelblatt des Bandes], 1786 [= *Aritmetica*]; Bd. 20, *Vocabolario Poligloto* [sic], 1787 [= *Vocabolario*]; Bd. 21, *Saggio Pratico delle Lingue*, 1787 [= *Saggio*]. Mit *Cat. linguas* ist der etwas besser bekannte sechsbändige spanische *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas*, Madrid 1800–1805, gemeint.

Nello storico² colla guida delle lingue ad ogni tratto nuove, e mirabili scoperte si fanno: poichè gl'idiomi mettono in chiaro il comune stipite di parecchie nazioni, la loro relazione, e connessione: additano l'invasione di nazioni contro nazioni: la soggiogazione di alcune, e le conquiste, e trasmigrazioni di altre... (Trattato, S. 10). Cf. auch Saggio, S. 24 (Überschrift): „La storia delle lingue è quella delle nazioni, che le parlano. Le lingue fanno conoscere la dispersione, e diramazione dell'uman genere.“

In diesem Zusammenhang hebt Hervás die Bedeutung der sprachlichen Kontakte immer wieder hervor, er bemerkt, daß sich die neuen Wörter, insb. die Kulturwörter mit den neuen Sachen verbreiten, daß die Ortsnamen oft Überbleibsel von verschollenen Sprachen sind, daß den geläufigen alltäglichen Wörtern ein besonderes Gewicht in Hinblick auf die Kontinuität einer Sprache zukommt, daß vor allem die Grammatik den „genio delle lingue“ charakterisiert, daß eine Sprache mit Literatur oft zu einer Gemeinsprache wird, daß die isolierten Gegenden normalerweise sprachlich konservativ sind usw³: eine Menge von Feststellungen und Deutungen, die heute zum Gemeingut der historischen Sprachwissenschaft gehören⁴.

1.2.0. Der Grund, weshalb sich die Sprachen für die Erschließung der Geschichte (und der Vorgeschichte) der Völker vorzüglich eignen, ist aber für Hervás ihre Beständigkeit.

1.2.1. Diese Beständigkeit ist für ihn zunächst einmal und im allgemeinen Kontinuität derselben Sprache bei jedem Volk: Ein Volk gebe seine Sprache nicht auf, oder wenn doch, dann nur ausnahmsweise:

„L'uomo, che dall'infanzia ha imparato un idioma, non pensa mai ad inventarne un altro, nè ad abbandonare il natio, quando non sia costretto dal bisogno proprio, o dalla prepotenza di qualche conquistatore“ (Trattato, S. 160).

Sein Paradebeispiel dafür ist das Rumänische:

„Di questa verità restar si dee viepiù convinto nel considerare la costante tenacità delle nazioni barbare, e civili per conservare il loro natio linguaggio... Vedesi lo stesso nel Valako, che conservasi affine al Latino in mezzo a' suddetti linguaggi“⁵ (Trattato, SS. 157—158). Cf. auch das 2. Zitat aus Saggio, S. 15, in 1.2.2.

² D.h. „im Geschichtlichen“, „in geschichtlicher Hinsicht“ (offensichtlich ein Hispanismus: „en lo histórico“).

³ Für dies alles cf. insb. *Vocabolario*, SS. 11—13 (und 33, 41, 55, 68, 71, 78, 162), 14 u. ff., 23, 59, 77, 159.

⁴ Wenn es um die Vorgeschichte geht, handelt es sich allerdings für Hervás vorzugsweise um die biblische Geschichte und insb. um die babelische Sprachverwirrung, für die er in den Sprachen die Bestätigung sucht und sogar zu finden glaubt; cf. z.B. *Trattato*, SS. 3—4: „Nelle lingue, che perpetui documenti sono della storia sacra, e profana la sola Filosofia rintraccia la verificazione de' più antichi, e cospicui avvenimenti dell'uman genere con relazione alla Religione, e alla Società. Vi si veggono chiari avanzi di quell'unico idioma, che anticamente dagli uomini si parlò: scuopransi monumenti addimostranti la celebre confusione degl'idiomi: ed autentiche prove si contengono dell'unione degli uomini ne' primi secoli dopo il diluvio, della loro posteriore dispersione, e delle loro frequenti trasmigrazioni, additandovisi i paesi del loro passaggio, o dimora, e quasi rilevandosene appuntino le successive epoche“; s. auch *Saggio*, SS. 4—5. Deshalb sind seine oft genialen Einsichten zugleich von Grund aus durch ihren Ansatz verfehlt. Hervás kann entweder unabhängig davon oder gerade im Zusammenhang damit bewertet werden, und die Bewertung fällt natürlich in beiden Fällen völlig verschieden aus. Im ersten Fall wirken viele seiner Thesen und Deutungen auffallend modern, und er erscheint als der größte Wegbereiter der Sprachgeschichte in der sog. „vorwissenschaftlichen“ Linguistik. Im zweiten Fall erscheint hingegen seine ganze Auffassung als eine peinlich naive Verzerrung der Sprachgeschichte.

⁵ Gemeint sind: das Ungarische, das Türkische, das Griechische, das „Illyrische“ (Slawische) und das Deutsche.

1.2.2. Andererseits aber faßt Hervás die Beständigkeit der Sprachen als grundsätzliche Unveränderlichkeit auf. Die Sprachen würden sich nur an der Oberfläche und in Einzelheiten verändern, im Grunde aber und im wesentlichen würden sie stets sich gleich bleiben⁶:

„L'idioma nell'uomo è una seconda natura, la quale si perfeziona, ma non si muta, senza che ne sieno forti cagioni“ (Trattato, S. 166).

„Bisogna dunque dire, che la perfezione, o rozzezza dell'artificio degli idiomi non ha nessuna relazione alla civiltà, o rusticità delle nazioni; hanno questa relazione le scienze, e le maniffature; ma non gl'idiomi, che troviamo sostanzialmente invariabili“ (Saggio, S. 15). Cf. auch *Cat. linguas*, III, S. 117: „los lenguages provenientes de un idioma, si no se abandonan, jamas se desfiguran tanto, que ocultan su origen comun“.

Auch dafür ist eines seiner Lieblingsbeispiele das Rumänische:

„Dappertutto osserveremo, che i dialetti portano seco improntato il carattere de' loro idiomi primitivi e sostanzialmente invariabile lo conservano eternamente. I Valaki, che hanno lingua proveniente dall'idioma Latino, ritengono l'artificio, o carattere di esso, benchè inchiodati sieno fra' Turchi, Greci, Teutoni, Illirici, ed Ungari: cioè fra cinque nazioni d'idiomi sostanzialmente diversi“ (Saggio, S. 15).

2.1. Allerdings weise diese Beständigkeit (Unveränderlichkeit), insb. bei notgedrungener Aufgabe einer Sprache, Stufen auf, von einem Minimum beim Wortschatz bis zu einem Maximum bei der Phonetik („Aus-sprache“). Die Grammatik sei viel beständiger als die Wörter:

„...si osserverà, che da tutte le nazioni più tenacemente si conserva l'artificio delle lingue, che non la loro nomenclatura“ (Trattato, S. 162). So z.B. erhalte sich das Chinesische „sostanzialmente invariabile nel suo artificio“ (*ibid.*, S. 164). Cf. auch: „La sintassi de' nomi, e de' verbi nelle lingue suol conservarsi invariabile, e tutte le nazioni inflettono i nuovi nomi, e verbi secondo la sintassi della lingua, che parlano“ (*Vocabolario*, S. 160).

Am beständigsten jedoch sei die Phonetik:

„la pronunzia è uno de' principali caratteri de' dialetti, e difficilmente si abbandona“ (*Cat. Linguæ*, S. 131). Cf. auch: „La pronunzia forestiera più difficilmente, che non l'idioma s'introduce in una nazione, ma quando è introdotta, tarda più a sradicarvesene, che non l'idioma“ (Trattato, S. 65), und: „tenacità di ognuna di queste [nazioni] per conservare la propria [pronunzia]“ (*ibid.*, S. 129). Ein Anzeichen dafür sei, daß auch Gebildete bei ihrer muttersprachlichen Aussprache bleiben, wenn sie eine Fremdsprache, und sei es auch sehr gut, sprechen (*ibid.*, S. 130).

Im Falle der Aufgabe einer Sprache zugunsten einer anderen habe man deshalb die folgende Reihenfolge: Wortschatz — Grammatik — Phonetik (wobei man letztere eigentlich nie völlig aufgeben würde):

„Le nazioni non abbandonano in un punto i loro nativi linguaggi per ricevere quello del Conquistatore, ma primieramente n'abbandonano le parole, e poi l'artificio delle loro lingue“ (Trattato, S. 162).

„Le nazioni, che pel commercio, o per la dominazione abbandonano il proprio idioma, incominciano l'abbandono... dalle parole, poi dall'artificio, ed ultimamente dalla pronunzia“ (*Vocabolario*, S. 59). Cf. auch *Vocabolario*, S. 153.

⁶ Auch diese These von Hervás ist durch ihren Ansatz vorbelastet. Denn ihre implizite Begründung ist, daß die Menschen die Sprachen nicht schaffen und daß diese ihnen ein für allemal bei der babelischen Sprachverwirrung von Gott eingegeben wurden: Die Menschen könnten sie nur künstlich weiterbearbeiten und vervollkommen. Humboldt wird (unter dem Einfluß von Hervás?) eine materiell so gut wie identische These vertreten, jedoch mit einer anderen (besser gesagt, mit der genau entgegengesetzten) Begründung: Gerade weil die Menschen sie ständig schaffen, würden die Sprachen im wesentlichen sich gleich bleiben, zumal das Schaffen für jede Sprache stets nach den gleichen kreativen Prinzipien erfolge, so daß die neuen „Formen“ die gleiche „Sprachform“ aufweisen würden.

Ja, es sei grundsätzlich möglich, daß ein Volk mit völlig neuem Wortschatz, jedoch weiterhin mit seiner alten Grammatik spricht, und ferner, daß es auch die Grammatik aufgibt, jedoch bei seiner eigenen Phonetik bleibt. So würden die Araukaner auf der chilenischen Insel Chiloé mit fast nur spanischen Wörtern, jedoch immer noch mit araukanischer Grammatik und Phonetik sprechen (*Trattato*, S. 162), und es sei möglich, daß sie im Laufe der Zeit auch die spanische Grammatik übernehmen und trotzdem ihre Phonetik beibehalten:

„Forse dopo un secolo il Chileno userà l'artificio della lingua Spagnuola, ed allora vi perirà affatto l'Araucano, ma non perirà la sua memoria, che resterà indelebile ne' nomi dell'isola, de' paesi, delle montagne, de' fiumi, e principalmente nella pronunzia, la quale suole durare eternamente. La pronunzia è la cosa, che più tardi s'impara, e più tardi si abbandona“ (*ibid.*, SS. 162–163).

2.2 Gerade an diesen Punkt knüpft Hervás' Substrattheorie an. Auch bei gänzlicher Übernahme einer neuen Sprache würde einiges von der älteren erhalten bleiben, und aufgrund dessen, was übrigbleibt, könnte man feststellen, welche Sprache das betreffende Volk früher gesprochen hat, und somit, welches seine ethnische Herkunft ist. Das, was erhalten bleibt, sei nun die Aussprache und eine gewisse Anzahl von Wörtern (insb. Ortsnamen [cf. das letzte Zitat in 2.1.] und alltägliche volkstümliche Wörter):

„Le lingue nuove si parlano comunemente colla pronunzia dell'antiche abbandonate“ (*Vocabolario*, S. 161).

„La pronunzia, come ho stabilito in diverse occasioni, è il distintivo, che nelle nazioni si conserva ancora dopo di essere estinta affatto la loro lingua“ (*Vocabolario*, S. 106). Cf. auch *Saggio*, S. 20.

„Dell'antico idioma comunemente restano la pronunzia, ed alcune parole“ (*Vocabolario*, S. 128).

„Nelle nazioni, che sono arrivate ad abbandonare totalmente il proprio idioma, osservo che suole comunemente restare l'antica pronunzia con alcune parole antiche“ (*ibid.*, S. 153).

Daher seien gerade diese Aspekte eine wichtige Grundlage für historische Schlüsse bzw. Konjekturen (vgl. die „spie“ von Ascoli):

„[le nazioni] più facilmente smarriscono le lingue, che non le particolari loro pronunzie... queste pertanto gran lume recare possono per la storia delle trasmigrazioni, e correlazioni delle nazioni“ (*Trattato*, S. 130).

„Coll'osservazione delle lingue ho stabilito per una delle massime fondamentali della storia di esse, che in tutte le nazioni (benchè alcune abbiano ricevuto nuovo linguaggio) difficilmente perisce la pronunzia, o l'accento del primitivo idioma, che parlavano; e che però la pronunzia con alcune parole dell'antico idioma, che sempre restano, principalmente nella gente della campagna, non poco giova per iscoprire il carattere dello stesso idioma, benchè sia estinto“ (*Vocabolario*, S. 111).

„L'accento, o pronunzia rare volte si abbandona: cosicchè l'affinità delle pronunzie di due nazioni con diversi idiomi porge gran fondamento per congetturare, ch'esse anticamente abbiano parlato uno stesso idioma“ (*ibid.*, S. 128).

2.3. Es sei jedoch bemerkt, daß die Beständigkeit der Phonetik für Hervás an erster Stelle ein empirisch feststellbares Faktum und keineswegs biologisch bedingt ist. Im Gegenteil, grundsätzlich würden alle Menschen alle Laute aussprechen können:

„La diversa pronunzia delle nazioni non proviene dal non essere egualmente atti alla pronunzia tutti gli uomini; anzi in tutti questi riconoscersi dee la stessa attitudine“ (*Trattato*, S. 131).

Wenn also die gleiche Aussprache so beharrlich beibehalten wird, dann nur deshalb, weil die Sprachen so feste Traditionen und wie eine „zweite Natur“ für die Menschen darstellen⁷.

2.4. Abgesehen von einigen Fällen, die er gelegentlich erwähnt — wie denjenigen der Iren, die früher „phönizisch“, und der Finnen, die früher „tatarisch“ gesprochen hätten (*Vocabolario*, S. 128, bzw. *Saggio*, S. 33) — gehören die von Hervás im Lichte dieser Theorie behandelten und interpretierten Fälle zum romanischen Bereich. So möchte er schon in *Cat. Lingue* die Hauptunterschiede zwischen dem Französischen einerseits und dem Spanischen und Italienischen andererseits auf die Sprachen zurückführen, die diese lateinischen „Dialekte“ seiner Meinung nach im o.a. Sinne bei den entsprechenden Völkern „ersetzt“ hätten (Keltisch bzw. „Kantabrisch“, d.h. Baskisch):

„Se confrontiamo i linguaggi Francese, Italiano, e Spagnuolo, subito ci accorgeremo di una grand'affinità fra questi due ultimi, e di una notevole differenza [sic] fra essi, ed il Francese. Dell'affinità fra i linguaggi Italiano, e Spagnuolo, e la loro differenza grande dal Francese c'è [sic] senza dubbio qualche cagione, ed io la scuopro nelle diverse lingue, che nella Francia, Italia, e Spagna parlavansi prima d'introdurvisi il Latino. Nella Francia parlavasi la Celtica, o Gallica, e nella Spagna parlavasi il Cantabro, il quale ancora ne' tempi antichi è stato idioma degl'Italiani. Ora le lingue Celtica, e Cantabra e nella collocazione delle lettere vocali, e consonanti, e nella pronunzia non poco sono tra se diverse... I Francesi dunque nell'abbandonare la lingua Celtica, ed incominciare a parlare il Latino formarono un linguaggio, o dialetto Latino con aria della lingua Celtica, che prima di quel tempo parlavano, e gl'Italiani, e gli Spagnuoli formarono il loro rispettivi dialetti Latini con qualche affinità alla lingua Cantabra, che da loro si usava per l'addietro; e quindi gl'Italiani e gli Spagnuoli formarono lingue somigliantissime tra se, e differentissime dalla Francese. La gran somiglianza delle lingue Italiana, e Spagnuola prova [!], che gli Spagnuoli, ed Italiani nell'abbracciare il Latino aveano lasciato di parlare una stessa lingua. I Francesi vicini agli Spagnuoli doveano nella lingua, e pronunzia accostarsi più alla lingua Spagnuola, che non gl'Italiani; e pure accadde il contrario per la ragione esposta“ (SS. 188–189).

„le nazioni Italiana, e Spagnuola usarono uno stesso linguaggio prima di parlare il Latino“ (S. 194).

Ebenso in *Trattato*:

„Il Francese ha ricevuto un nuovo linguaggio ch'è dialetto Latino, non però ha abbandonata la sua antica pronunzia Celtica accomodando ad essa le parole Latine, e però il Francese dallo Spagnuolo, ed Italiano non meno distinguesi nella pronunzia, che nelle parole“ (S. 129).

„Nella Francia si parlò il Celtico... ed il Cantabro nell'Italia, e nella Spagna; ed ecco, che la pronunzia francese finora mantiene l'aria de'dialetti Celtici, che parlansi nella Bretagna Minore, e nella provincia di Galles, e l'Italiano, e lo Spagnuolo somigliano molto nella pronunzia, perchè anticamente parlarono uno stesso idioma“ (S. 163).

3.1.1. Für das Französische allein behauptet Hervás auch später immer wieder seine keltische These, und zwar mit fast der gleichen Formulierung. So z.B. im *Vocabolario*: Für die Beständigkeit der Phonetik habe man ein

„esempio pratico nel Francese, che finora conserva la pronunzia Celtica, o Gallesse nel suo idioma, benchè questo sia dialetto Latino, ed affine all'Italiano, e Spagnuolo di diversa pronunzia“ (S. 106).

⁷ Die Beständigkeit der Phonetik würde jedoch vor allem die Konsonanten betreffen. Auch eng verwandte Sprachen würden leicht ihre Vokale verschiedentlich verändern. Wenn hingegen auch die Konsonanten „troppo alterate“ erscheinen, so sei dies ein Anzeichen dafür, daß die betreffenden Völker früher andere Sprachen gesprochen haben oder zumindest, daß Sprachmischung stattgefunden hat (*Trattato*, S. 64).

„L'idioma Francese, ch'è dialetto Latino, finora si pronunzia coll'accento Celtico, che si adopera nella Bassa-Bretagna, nell'Irlanda, e nella Scozia, ove si parlano il Bretono [sic], l'Irlandese, e l'Erse, che sono dialetti Celtici“ (S. 153).

3.1.2. Was aber für die Geschichte der Substrattheorie viel wichtiger sein dürfte, ist, daß er auch die norditalienischen Dialekte mit Ausnahme des Venetischen, d.h. gerade die Dialekte, die man später „gallo-italisch“ bzw. „gallo-italienisch“ zu nennen pflegt, ebenfalls dem Bereich des keltischen Substrats zuschreibt und daß er diese Dialekte ziemlich genau abgrenzt. Sie würden bis zum Rubikon gesprochen werden, und somit würden sie genau der Ausdehnung der Gallia Cisalpina entsprechen:

„Prova ancora più pratica ravviso io nelle diverse pronunzie, ch'usansi in parecchie città dello stato Pontificio. Vi ho ben avvertito, che viaggiando da Roma sino a Bologna si conserva assai chiaro l'accento Romano sino a Rimino [sic] ne' paesi cioè del Patrimonio di S. Pietro, e ne' vicini, nella Marca, nell'Umbria, e nel Ducato di Urbino: ma nel principio della Romagna, ov'è Rimino, l'accento incomincia a diventare men chiaro, moltissimo meno in Cesena, assai meno in Forlì, e così in altre città sino a Bologna. In una parola dal fiume Rubicone, che... dividea la Gallia dall'Italia, l'accento non è Romano, ma molto si accosta al Francese. Ed ecco, che la pronunzia dal Rubicone verso Bologna finora addita l'idioma Celtico, o Galleso, che vi si parlava un tempo“ (Trattato, S. 163).

„Parimenti la pronunzia de' Piemontesi, Savojardi, Lambardi [sic], e Romagnoli (i quali anticamente erano sotto i Celti, o Gallesi, giacchè la Gallia terminava nella città di Cesena, cui è vicino il fiume Rubicone, che n'era l'ultimo termine) la detta pronunzia, dico, per la sua somiglianza alla Francese (ch'è Celtica) ci presenta prova pratica dell'antica dominazione de' Celti in quei paesi, ove essi passarono dalla Francia, il cui linguaggio, benche [sic] sia dialetto del Latino, come ne sono il Toscano e lo Spagnuolo, pure da questi per la stretta pronunzia Celtica differisce, più che non dalle lingue Bretona, Irlandese, Erse, e Wallese, che sono dialetti Celtici“ (Saggio, S. 33).

3.1.3. Allerdings sagt Hervás nie, was er eigentlich mit „pronunzia celtica“ meint, und führt kein konkretes Beispiel für diese Aussprache an; er spricht nur von „aria“, „accento“, „pronunzia stretta“ u.ä. Ein Beispiel aus einem anderen Bereich, nämlich aus der Grammatik, führt er in *Aritmetica* an, wo er die Reste des Vigesimalsystems im Französischen auf das Keltische zurückführt:

„La nazione Francese, che discende da' Bretoni, o Celti, sebbene ha abbandonato la loro lingua, e ha ricevuto la Latina co' nomi numerici Latini, pure ancora conserva un'espressione Bretona del contare per ventine, cioè l'espressione *quattro* [sic] *vingt* (*quattro-venti*) per significare *ottanta*“ (S. 21).

3.2. Auf ein phonetisches Faktum, und zwar auf eines, auf das sich auch später Vertreter der Substrattheorie immer wieder berufen — die Behandlung des anlautenden *f* — stützt sich hingegen seine Substratthese hinsichtlich des Spanischen (Kastilischen). Er bemerkt, daß *f* in den alten Namen von Städten in Iberien fehlt (*Saggio*, S. 19) und daß es im „Kantabrischen“ (d.h. im Baskischen) sehr selten ist, ja er meint, daß auch die alten Römer wegen ihrer angeblichen „kantabrischen“ Abstammung

⁸ In diesem Zusammenhang macht Hervás den interessanten Unterschied zwischen *absolut schwierig* und *relativ schwierig* (im Bereich der Artikulation): Ein Laut oder ein Nexus kann in allgemein artikulatorischer Hinsicht zwar „schwierig“ und in einer bestimmten Sprache trotzdem üblich, d.h. traditionell (und somit in dieser Sprache relativ „leicht“) sein.

f durch *h* ersetzt hätten. Und natürlich nimmt er dasselbe für das Spanische an:

„Gli Spagnuoli... levano spesso la lettera *f*⁹, quando è iniziale: così in luogo di *farina*, *fame*, *fecce*, *forca*, *forno* etc. dicono *arina*, *ambre*, *ezez*, *orca*, *orno* etc. nelle quali parole secondo l'ortografia Spagnuola si scrive *h* in luogo della *f* che manca; ma la lettera *h* non si pronunzia in tutti i dominj Spagnuoli senon [sic] dal volgo nelle provincie dell'Andaluzie, e della Galizia. Il costume, che di levare, o scansare la *f* hanno gli Spagnuoli, prova, che essi hanno parlato il Bascuenze, nel quale poco uso se ne fa“ (*Cal. Lingue*, SS. 219–220).

„E questa regola [gewisse Laute zu vermeiden bzw. zu ersetzen] si avverte comunemente osservata da tutti gl'idiomi nell'adoperare parole forestiere con lettere, o pronunzie sconosciute. Così lo Spagnuolo costantemente ha scartata dalle voci Latine la lettera *f*, la cui pronunzia forse gli era forestiera, o poco nota“. Es folgt eine Liste von 23 spanischen Wörtern mit *h* gegenüber frz. und it. *f* (darunter jedoch auch *hinchar*). „Vedesi, che lo Spagnuolo costantemente rifiuta la lettera *f* delle parole Latine, e vi sostituisce l' *h*, la quale non si pronunzia se non in alcuni paesi delle Andaluzie, ove le si dà un'aspirazione assai forte, che si accosta al *jota* Spagnuolo. E questo costante rifiuto, che della *f* fa lo Spagnuolo, prova, che esso anticamente parlò una lingua, ove forse mancava la *f*; ed appunto nella lingua Cantabra, che era l'antica Spagnuola, pochissime voci incominciano colla *f*“ (*Trattato*, SS. 66–67).

„i Romani di pronunzia Cantabra sostituivano l'*h* in luogo della *f*, come fanno gli Spagnuoli“ (*ibid.*, SS. 69–70).

„Il rifiuto, che della lettera *f* hanno fatto gli Spagnuoli in moltissime parole Latine, prova parimente la loro tenacità per conservare l'antica pronunzia Cantabra“ (*ibid.*, S. 129).

„Lo Spagnuolo, che non avea la lettera *f* nella sua antica lingua Cantabra, la rifiuta comunemente, quando si trova nel principio delle parole latine: e così dalle voci Latine *facere*, *ferire*, *findere*, *forare*, *furari* provengono le Spagnuole *acer*, *erir*, *ender*, *oradar*, *urtar*, le quali in Ispagnuolo scriversi sogliono con *h* iniziale, che non si pronunzia“ (*Vocabolario*, S. 158).

3.3. Ebenfalls auf phonetische Fakten stützen sich Hervás' Substratthesen in bezug auf das Italienische¹⁰. So möchte er in *Trattato* die Toskaner von den übrigen Zentral- und Südtalienern, denen er „kantabrische“ Herkunft zuschreibt, trennen, da er die „gorgia toscana“ (insb. *-c > -h-*) auf das Etruskische zurückführt:

„I Toscani danno al *c* accento gutturale sempre che li [sic] precede vocale: cosicchè eglino pronunziano *capo*, *casa* etc. come si pronunzia qui in Roma; ma volendo dire *a capo*, *a casa*, sembrano prinunziare con accento gutturale *a hapo*, *a hasa*¹¹. I Toscani nella pronunzia gutturale si addimostrano originarij dagli Etruschi¹², ch'erano Greci: ed i Romani col rifiutarla si dichiarano seguaci dell'accento Cantabro“ (S. 142).

Später jedoch glaubt er, „altlateinische und etruskische“ artikulatorische Gewohnheiten auch im Latium zu entdecken, da dort *b*, *d*, *g* und *o* angeblich „vermieden“ würden (*Vocabolario*, SS. 111–113).

⁹ Hervás spricht zwar hier — und auch sonst — von „lettere“, er meint aber die entsprechenden Laute bzw. Phoneme (cf. *Trattato*, S. 20) oder einen Oberbegriff, der Laut und Buchstabe umfaßt. Zur eigentlichen Auffassung von den „litterae“ in der älteren Linguistik, die leider allzuoft als Nichtunterscheidung von Laut und Buchstabe mißverstanden wird, cf. vom Verf. *Sprache und Funktionalität bei Fernão de Oliveira (1536)*, Lisse 1975, S. 7.

¹⁰ Mit „Italienisch“ meint Hervás in diesem Zusammenhang von Anfang an das Zentral- und Südtalienische (angeblich durch das „kantabrische“ Substrat charakterisiert), denn das Norditalienische, für das er keltisches Substrat annimmt, bringt er in eine Gruppe mit dem Französischen zusammen. Später scheint er jedoch das sog. „kantabrische“ Substrat nur auf das Südtalienische beschränken zu wollen: Ausdrücklich spricht er diesbezüglich vom Neapolitanischen (so in *Vocabolario*, S. 59).

¹¹ Die Beispiele sind schlecht gewählt, denn gerade in diesem Fall sagen die Toskaner wegen des sog. „rafforzamento iniziale“ nicht [ahapo], [ahasa], sondern [akkapo], [akkasa]. Beim Irrtum von Hervás handelt es sich allerdings um eine falsche Annahme, die in Italien selbst (bei Nicht-Toskanern) weitverbreitet ist.

¹² Im Text Druckfehler: *Europei* (statt *Etruschi*). Zur angeblichen griechischen Herkunft der Etrusker cf. in demselben Band SS. 67–68. Auch waren die alten Lateiner für Hervás Etrusker.

3.4. Schließlich kann man wohl sagen, daß Hervás zumindest teilweise und in einem Aspekt die „teoría indigenista“ von Rudolf Lenz bezüglich des Spanischen in Chile vorwegnimmt, da er für Chiloe ein merkwürdiges Spanisch mit spanischem Wortschatz, jedoch mit araucanischer Aussprache und Grammatik annehmen zu dürfen glaubt. Einige Stellen dazu wurden schon w.o. angeführt. Hier noch eine besonders beredte:

„Nel Chiloe appena n'è restata una parola dell'idioma Araucano, che vi si parlava anticamente, e presentemente tutte le parole de' Chiloeni sono Spagnuole: non però è Spagnuola, ma Araucana la pronunzia, ed ancora l'inflessione“ (*Trattato*, S. 129).

4. So überzeugt ist Hervás von der Wirkung des Substrats, daß ihm eine allgemeine Anwendung dieses Steins der Weisen und die Aufstellung eines Registers aller Völker, die ihre ursprüngliche Sprache aufgegeben haben, vorschweben (und zwar mit demselben Zirkelschluß, der auch neuere Substrattheorien charakterisiert in den Fällen, wo die Substratsprachen völlig unbekannt sind):

„Di questi esempj si potrebbe formare un catalogo grande, che contenesse quasi tutte le nazioni, che hanno abbandonato la lingua nativa; ed esso addimostrerebbe, che più facilmente smarriscono le lingue, che non le particolari loro pronunzie, e che queste pertanto gran lume recare possono per la storia delle trasmigrazioni, e correlazioni delle nazioni“ (*Trattato*, SS. 129—130).

Hat Ascoli in der Wißbegier seiner Jugend Hervás gelesen?
Unwahrscheinlich ist es nicht.

Mai 1978

Universität Tübingen

DIN SUMARUL REVISTEI PE ANUL 1977 (XXVIII)

5

ANDREI AVRAM, Analiza în trăsături distinctive a fonemelor consonantice din dialectele limbii române (p. 471—494); CORNELIU REGUŞ, Particularităţi ale adverbelor demonstrative în graiurile ucrainene din jud. Suceava (p. 495—498); TUDORA ŞANDRU OLTEANU, Observaţii asupra derivării indigenismelor din lexicul spaniolei americane (p. 499—508); CEZAR TABARCEA, Statutul semiotic al proverbului (p. 509—524); TATIANA SLAMACAZACU, Treapta decodării lingvistice în receptarea textului literar (p. 525—536); ADRIANA GORĂSCU, Predicaţie şi definiţie (p. 537—545); ILINCA CONSTANTINESCU, Aspecte funcţionale în analiza erorilor (p. 547—554).

6

ANDREI AVRAM, Observaţii asupra fonemelor vocalice ale dialectului istroromân (p. 591—597); MARIA ILIESCU, Structura semantică a urmaşilor sufixului lat. *-arius, -aria, -arium* în română şi italiană (p. 599—608); DOMNIŢA ICHIM-TOMESCU, Probleme ale subclasicării antroponimice (p. 609—619); GH. BOLOCAN, Nume de locuri compuse (p. 621—629); I. PĂTRUŢ, Antroponime româneşti formate cu sufixul *-i* (p. 631—638).

DIN SUMARUL REVISTEI PE ANUL 1978 (XXIX)

1

SANDA GOLOPENŢIA ERETESCU, Analiza contrastivă şi semiotică (p. 3—17); LOUIS MOURIN, La réélaboration structurelle des systemes romans de conjugaison du parfait (p. 19—43); ANDREI AVRAM, Lat. *illam*: rom. *o*. În legătură cu tratamentul lat. [ll] în limba română (p. 45—49); MARIANA COSTINESCU, Raportul dintre *Codicele Voroneţean* şi celelalte versiuni româneşti din secolul al XVI-lea ale *Apostolului* (p. 51—60).

2

POETICĂ

I. COTEANU, Ipoteze pentru o sintaxă a textului (p. 115—124); DANIELA GOLOGAN-COSTEA, Discursuri descriptive şi definitorii (p. 125—142); SOLOMON MARCUS, Lingvistica povestirii (p. 143—152); PAULA DIACONESCU, Modul aluziv în proza lui Marin Sorescu (p. 153—164); EMILIA PARPALĂ, Simbolul poetic (p. 165—171); ION GHEŢIE, Creaţiile figurate în graiurile din Valea Bistriţei (Bicaz) (p. 173—188); LAURENŢIU NICULESCU, Note pentru o reconsiderare stilistică a pauzei (p. 189—196); MIHAI DINU, Sistemul rimei la mitropolitul Dosoftei: o fonologie sui-generis (p. 197—207); MIHAI POP, Dincolo de influenţe — Argezi şi Hopkins (p. 209—212); ANALIZE DE TEXTE POETICE (p. 213—231); ECATERINA MIHĂILĂ, Schiţă pentru o bibliografie a revistelor de poetică şi stilistică (p. 233—243).

3

ANDREI AVRAM, Probleme de metodă privind stabilirea trăsăturilor comune şi a trăsăturilor specifice ale dialectelor româneşti (p. 247—252); GR. BRÂNCUŞ, Pluralul neutrelor în româna actuală (253—262); LOUIS MOURIN, Les fusions de conjugaisons dans les langues romanes (p. 263—279); LUIS HERNÁN RAMÍREZ, Estudios e investigaciones sobre el español peruano (p. 281—295); CARMEN VLAD, Schiţă pentru cercetarea semiotică a vorbirii (I) (p. 297—309); NARCISA FORĂSCU, O modalitate de măsurare a distanţei semantice dintre sinonime (p. 311—320).